



Est.1994

JCL

Journal of the College of Languages

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2021, No.(43)

Pg.186-207

Some innovative word-formation processes in popular Internet texts in Russian and Arabic

M.A student: Zahraa Jasim Mohammed

E-mail: Zhra2017zz@gmail.com

Asst, Professor Mahmood Ghazi Challob (P.h.D.)

E-mail: Mahmoodgazi00@gmail.com

Baghdad University, College of languages, Department of Russian language,
Baghdad, Iraq.

(Received on 28/6/2020 - Accepted on 11/10/2020 - Published on 2/1/2021)

DOI: <https://doi.org/10.36586/jcl.2.2021.0.43.0186>



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

Abstract

The present article discusses innovative word-formation processes in Internet texts, the emergence of new derivative words, new affixes, word-formation models, and word-formation methods. Using several neologisms as an example, the article shows both the possibilities of Internet word-making process and the possibilities of studying a newly established work through Internet communication.

The words selected for analysis can be attributed to the keywords of the current time. (In particular, the words included in the list of "Words of 2019") there are number of words formed by the suffix method, which is the traditional method of the Russian word formation.

A negation of these words is usually made through suffixes, dissonances or consonances with another negative word.

Therefore, These words are formed through the addition of the neutral suffixes -ism, -ist, the words rashism (ideology of "Great Russia", from the Russia - Rasha, Rashka) and rashist (one who adheres to the ideology of rashism) have a negative connotation due not only to the negative connotation produced words (a person who, speaking in Russian, calls

Russia Rushey, of course, shows his negative attitude towards the country), but also to the fact that they are associated with the words fascism and fascist.

The Internet is considered a worldwide tool of communication used extensively by students, housewives and professionals as well. The Internet is a heterogeneous environment consisting of various hardware and software configurations that need to be configured to support the languages used. The development of Internet content and services is essential for expanding Internet usage. Some of these improvements include the ability to support multiple languages and provide tools for creating and using multilingual content. For example:

- 1-Site Analytics And Seo
- 2 - Smm And Smo
- 3- Aso
- 4 - Email Marketing
- 5 - Ppc - Marketing
- 6 - Content Marketing
- 7 - Influence Marketing
- 8 - Other Plug ins To Improve Efficiency

Keywords: internet text; word formation methods; neologism; Russian language; Arabic language; linguistic game.

Некоторые Инновационные словообразовательные процессы в популярных интернет-текстах в русском и арабском языках

студентка Магистра : Захра Джассим Мухамед

Zhra2017zz@gmail.com

Доцент Др. : Аль- Кадими Махмуд Гази Чаллюб

Mahmoodgazi00@gmail.com

Багдадский университет - Факультет языков - Кафедра русского языка

Аннотация

В статье рассматриваются инновационные словообразовательные процессы в интернет-текстах, появление новых производных слов,

новых аффиксов, словообразовательных моделей и способов словообразования. На примере нескольких неологизмов в статье показаны как возможности интернет-словотворчества, так и возможности изучения функционирования новообразований в интернет-коммуникации. Выбранные для анализа слова можно отнести к ключевым словам текущего времени. Отрицательная оценка в таких словах может быть задана производящим словом, суффиксом, неблагозвучием или созвучием слова с другим отрицательно оцениваемым словом. Так, образованные с помощью нейтральных суффиксов *-изм*, *-ист* слова рашизм (идеология «великорусскости», от пренебрежительного названия России - Раша, Рашка) и рашист (тот, кто придерживается идеологии рашизма) имеют ярко выраженную отрицательную окраску не только за счет отрицательной окраски производящего слова (человек, который, говоря по-русски, называет Россию Рашей, конечно, показывает свое отношение к стране, но и за счет того, что они ассоциируются со словами фашизм и фашист. Интернет, являясь международным средством коммуникации, должен поддерживать разные языки мира. В мире наблюдается рост числа пользователей его инструментов и приложений интернета среди разных людей, включая профессионалов, домохозяек и студентов. Интернет представляет собой гетерогенную среду, состоящую из различных конфигураций аппаратного и программного обеспечения, которые необходимо настраивать для поддержки используемых языков. Развитие интернет-контента и сервисов имеет важное значение для расширения использования интернета. Часть этих улучшений. Например:

1-Аналитика Сайтов И Seo

2- Smm И Smo

3- Aso

4- Email Маркетинг

5- Ppc - Маркетинг

6- Контент - Маркетинг

7- Маркетинг Влияния

8- Другие Плагины Для Повышения Эффективности

включает в себя возможность поддержки нескольких языков и предоставление инструментов для создания и использования многоязычного контента.

Ключевые слова: интернет-текст; способы словообразования; неологизм; русский язык; арабский язык; языковая игра.

В конце XX-начале XXI в. в языке заметно активизировались деривационные процессы: появилось большое число новых производных слов, словообразовательных аффиксов и аффиксоидов, возросла продуктивность ряда традиционных словообразовательных моделей и способов словообразования, появились новые словообразовательные модели и даже новые способы словообразования. Активные процессы современного словообразования до недавнего времени рассматривались лингвистами в основном на материале языка СМИ - периодической печати, радио и телевидения и интернета. СМИ, в том числе интернет, «диктующие социокультурные и языковые моды, влияют на общественную престижность как отдельных лексем, так и словообразовательных типов, являясь основными «поставщиками» неологизмов, неозаимствований, интернационализмов и гибридных неодериватов,

новых словообразовательных формантов и моделей» [Чернейко Л.О.2005.с.154-166]. Очевидно, однако, что с каждым годом социальные сети, блоги и форумы вытесняют СМИ, и для них «поставщиком» новых слов и словообразовательных моделей является язык интернет-коммуникации, отличающийся рядом особенностей, которые, как кажется, оказывают влияние как на появление новообразований, так и на дальнейшее функционирование неологизмов.

Язык социальных сетей и блогов близок к устной разговорной речи по своей стилистике и свободе выражений, а к языку художественной литературы - по творческому началу. Так как интернет-коммуникация соединяет в себе черты устной и письменной речи, пользователи интернета используют все возможности, предоставляемые русским языком, для создания новообразований.

Эти инновационные словообразовательные процессы с фонетикой, с рифмами и созвучиями, игры с графикой (кириллицей и латиницей), с орфографией, шрифтами, пробелами, прописными и строчными буквами и др.

Словообразовательная модель смешения в любом языке обладает влияющей силой, и слова, созданные этим методом, позволяют автору нового слова выразить свою идею, мысль, чувство, видение или понимание феномена более полным, более правильным и точным в оригинальной форме.

Актуализация внутренней формы с помощью метода паронимного притяжения также востребована в современном словообразовании. Идея этого метода заключается в замене основной мотивации в уме

говорящего идеей о мотивационной связи слова с другим словом, что не согласуется с соответствующими отношениями словотворчества или со словом из другой этимологической семьи слов. Изменение мотивации может сопровождаться изменением значения слова и его структуры.

В этой связи интернет-текст в русском языке обладает не только большими возможностями для создания новообразований, но и гораздо большими возможностями отслеживания времени появления нового слова, частоты его употребления, особенностей функционирования и степени освоенности русским языком. Новые слова и выражения часто становятся предметом обсуждения в интернете, составляются интернет-словари и энциклопедии, фиксирующие и объясняющие значение неологизмов: Викиреальность , Луркоморье (Lurkmore.ru), Словарь современной лексики, жаргона и сленга и др.

Неологизмы во всех ресурсах интернета возникают благодаря изменению в экономической, социальной и политической ситуации в стране неизбежно приводят к появлению новых слов и обновлению существующих. Наше время относится к таким периодам. Исследователи русского языка регистрируют подъем словообразовательной активности в современном коммуникативном пространстве [Журавлев, 1982, Чернейко 2005, Иссерс 2013; Кронхаус 2012; Михайлова Ю. 2015].

Новая лексика русского языка отражает все инновации как в социальной, экономической, политической, так и в культурной и ментальной сферах. По словам Михаила Эпштейна, филолога и эксперта по культуре, «в общественно-политическом вакууме 2000-х

годов вся скрытая энергия русского бытия, все стремление к смыслу и воле к осмыслению снова пришли в язык, в языковое творчество, потому что другого выхода не было»

Среди новообразований - производных слов много таких, которые как бы рисуют картину современной жизни» являются ключевыми словами современного русского языка. Интересно, что среди слов, предложенных экспертами для участия в конкурсе «Слово года 2019», заметное место занимают производные слова, появившиеся в интернет-текстах. Сам выбор в качестве базовых для производных слов тех или иных корней также свидетельствует о глубинных изменениях «языкового вкуса эпохи».

В русском языке начиная с 90-х г. XX в. базой для создания новых слов в русском языке, служили в основном заимствованные слова. Исследователи интернет-текстов также единодушно отмечали экспансию иноязычных основ, появление интернет-неологизмов, калькирований, заимствований из английского языка и переносе их в родной язык, создание неологизмов, образованных путем прибавления русских аффиксов к иноязычным основам (смайлик, личка, зафрендиться). Конечно, процесс освоения иноязычных слов продолжается и в последние годы, однако можно отметить и новый процесс - увеличение числа неогериватов от русских или давно освоенных русским языком слов и корней [Чернейко, 2005]. Но больше всего слов в интернет- коммуникации образуется от собственных имен - фамилий известных людей (преимущественно, от фамилий политических деятелей) и от географических названий. Большинство производных — это экспрессивные слова, в значении, которых есть

сема отрицательной оценки. Это отрицательная оценка задается разными словообразовательными элементами.

Отрицательная оценка слова путиноид задается, по-видимому, отрицательной окраской суффикса -оид: путиноид (пренебр. сторонник Путина), ср. более ранние образования марксoid, ельциноид, москвоид и др. Значение употребительного в научной терминологии суффикса -oid - «похожий на то, что названо производящей основой, но не совсем такой же» (андроид — это не человек, а человекоподобный робот, суффикс -oid - это не совсем суффикс и т. п.) - задает отрицательную окраску экспрессивных производных с этим суффиксом. Поскольку отрицательную окраску имеют несколько широко употребительных в разговорной речи и просторечии страдательных причастий на -анут(ый) (долба-нутый, шизанутый и др.), этот суффикс задает отрицательную оценку «псевдопричастию» майданутый (пренебр. сторонник Майдана, при этом в словообразовательную цепочку «достраивается» виртуальный глагол майдануться).

Среди суффиксальных новообразований есть и слова, образованные с помощью нового, но чрезвычайно активного в современном русском языке суффикса -инг: псакинг и пунинг. Слово пса-кинг — это имя действия, образованное от того же виртуального глагола псакать, от которого был произведен глагол однократного действия псакнуть, то есть это такой тип поведения, когда люди делают безапелляционные непроверенные высказывания. Словообразовательное значение суффикса имени действия суффикс -инг имеет и во многих других русских окказиональных словах, причем в русском языке чаще

встречаются не отглагольные, а отыменные образования: от- катинг, болванинг, фаршинг.

Есть еще одно интересное новое слово, которое выглядит как слово, образованное сложением двух корней прав(ый) и бес — это слово право- бесие. Но, по-видимому, скорее это слово образовано соединением первой части слова православие и второй части слова мракобесие (а также слов женобесие, гортанобесие и др.), то есть это такое гибридное слово. Создание слов-гибридов (портманто (Льюис Керрол) или блендов) обычно не считается особым способом словообразования в русском языке, его рассматривают то как словосложение, то как аббревиацию, поэтому у него даже нет точного названия; в последние годы его стали называть английским словом блендинг. Блендинг — это причудливая смесь двух слов, при которой чаще всего одна или нескольких букв первого слова заменяется на часть другого слова, при этом в значении производного слова причудливым образом перемешиваются значения обоих мотивирующих слов. «Бленд, таким образом, является результатом взаимодействия двух или более исходных единиц, которые проходят процесс усечения и объединяются в единую лексему либо имеют сходные фрагменты в своей структуре и объединяются путем наложения». Блендинг чрезвычайно распространен в английском языке, этим способом образованы такие широко употребительные английские слова, как motel (motor + hotel) = мотель, smog (smoke + fog) = смог или brunch (breakfast + lunch) = бранч. Возможно, под влиянием английской интернет-коммуникации блендинг в последние годы стал очень популярным в русском интернете.

И так в каждом интернет-ресурсе - почти на каждой веб-странице, как содержание большинства электронных писем и все больше и больше на повседневном языке - на русском и арабском языках - можно найти множество сокращений с их корнями в новых СМИ, особенно, конечно, из интернета. Каждый имеет право создавать свои собственные комбинации, особенно в виде сокращений и префиксов [Гридина,2002г.].

«Влияние СМИ, включая интернет, не ограничивается русским языком. Арабский язык в мире интернет-текстов увеличивается из года в год. И так, Арабский язык в интернете является растущей областью, поскольку многие крупные инвесторы и онлайн-технологии сосредоточены на нем. Рост числа говорящих на арабском языке в онлайн-сообществах и ориентация правительственных инициатив на распространение арабского языка оказывают большое влияние на доступность арабского языка в интернете. Сосредоточение внимания на этих и других инициативах для поддержки и преодоления проблем арабского языка в интернете обеспечит удовлетворение потребностей и ожиданий клиентов. Последние данные международного сайта статистики Internet World Statistics показывают, что 60 миллионов пользователей интернета из арабского мира» [Sawaf, 2011.p.45].

Стоит отметить, что это минимальное количество арабского контента в сети сыграло важную роль в направлении арабского языка и его литературы в новое место назначения, которое не имело эпохи в его длинной истории. Особенно, мы наблюдали ее за последние два десятилетия, привела к беспрецедентному росту и процветанию.

Одним из важных технических аспектов использования арабского языка через интернет является классификация арабского текста и документов на основе лингвистических особенностей. Эта классификация является важным процессом в ряде интернет-приложений. Примерами таких приложений являются обнаружение спама в электронной почте, фильтрация веб-контента, интеллектуальный веб-анализ и автоматическая маршрутизация сообщений. Процесс классификации включает в себя присвоение документов одной или нескольким предварительно определенным категориям на основе их содержания.

Арабские лингвисты подтверждают, что широкое использование интернета в арабском мире дало новый дух в области арабской литературы и арабских исследований, поскольку арабские сайты и блоги в сети помогли сохранить сущность языка и его наследие перед другими международными языками. Вступление арабского языка в мир «цефровой литературе» не только ограничило его влияние на возрождение древнего литературного наследия, но не привело к тому, что арабская литература создала новые типы текстов и специальных литературных рас, которые отличаются по строению и представлению, тому, как они принимаются и читаются от традиционных бумажных текстов. На пример : пэтика, стилистика , типологияи взаимосвяз.

«С лингвистической точки зрения, большое количество экзотических слов утекло в арабский язык из-за широкого использования интернета, большинство из которых являются терминами и словами в английском языке» [Block D, Social and Human Sciences, 6, 22-37, 2004].

«Учитывая специальные характеристики арабского языка, некоторые программы и интернет-тексты не поддерживают арабские имена файлов, это позволяет пользователям использовать латинские буквы для написания арабских слов и английский для заимствования арабских значений» [Dorogovtsev & Mendes, 2001, Biological Sciences, 268 (1485)]. Например, названия этих веб-сайтов являются арабскими, но все они написаны латинскими буквами:

- www.alfaseeh.com, مكتبة الفصحیح
- www.alquds.edu, جامعة القدس
- www.aahlhadeeth.com, منتدى أهل الحديث

В арабском языке существует очень интересное явление так называется «Арабизм». Арабизм — это сочетание арабского и английского языков [Yaghan, 2008]. Это явление относится к арабскому языку, написанному неформально латинскими буквами и обычно используемому в компьютерах или интернет-текстах, которые не поддерживают арабский язык.

При изменении некоторых английских идиом на арабский в результате появляется новое «арабское» слово двуязычного выражения [Alanazi, 2018], например: проверить электронную почту (Check the e-mail) = شيك على الميل. Отменить собрание (Cancel the meeting) = كنسل الميئينج. Также производят новые арабские слова с помощью использования английских идиом (например, используйте буквы алфавита для написания английских идиом); куки-файлы -Cookies = كوكيز, мегабит (MegaBait) = جافا سكريبت (java script) = جافا سكريبت = بايت ميجا .

В настоящее время, мы читаем совсем новые арабские производимые слова в интернет-текстах. Мы не можем задать или выполнить какое-то задание в интернете без обращения к новым «арабообразным» словам. Допустим, что мы заполняем форму на арабском сайте, следовательно, мы скорее всего столкнемся с такими словами как : جوجل (Гугл), (Скайп) سكايب, (эмайл) إيميل, (Фейсбук) الفيسبوك, (Линкдейн) لينكدان, (Инстаграм) انستغرام. То же самое наблюдается при прохождении курса по программированию или по маркетингу. даже в пакетах программы Майкрософт Офис вполне привычно встречаться с такими словами и словосочетаниями как: بايثون (Python — язык программирования), (программирование) ملف, برمجة (файл), أيقونة (иконка), علامة تبويب (табуляция), ماوس (компьютерная мышь), وورد (программа Ворд) и др. Количество слов данного круга будет стремительно увеличиваться, если мы напомним, насколько разным образом произносятся эти новые слова в диалектах арабского языка.

Большинство арабских лингвистов не видят никакого вреда в принятии третьего варианта, то есть сочетание арабских слов и языка оригинала. Поставка словаря английского языка таким образом на арабский язык привела к распространению нового феномена, известного как «арабизм», то есть к использованию словарного запаса с английского языка и написанию его арабскими буквами в контексте текста, естественно, без перевода, так что он появляется как часть исходного языка. Это явление стало распространенным в литературных текстах, которые изобилуют такими английскими словами и фразами.

С другой стороны, открытие широких дверей интернета для простых людей привело к еще одной большой опасности для арабского языка -

распространению его разговорного варианта, который отличается в зависимости от стран его пользователей. Там, где разговорный язык – это язык, который не требует усилий или размышлений при его использовании, некоторые авторы считают его языком, максимально отвечающим требованиям быстрого цифрового века. Если родной язык присутствует во многих поэтических и прозаических литературных текстах, и мы видим электронные публикации, которые в значительной степени способствовали распространению этого явления, то на сегодняшний день мы начали находить в сети сайты, специализирующиеся на публикации романов, рассказов и стихов, написанных на «народном» разговорном языке, таких как *زجل* (рус. заджалъ). Даже существуют полные романы написаны на разговорном языке *العصفور* *البن* («Птичье молоко»), а веб-сайт «Абьят» специализируется на распространении арабской поэзии на разговорном местном диалекте страны, к которой принадлежат поэты. Независимо от того, насколько арабы довольны этими разговорными видами литературных текстов, тем не менее их особый язык наряду с «языком интернета» уже успел проникнуть внутрь чистого литературного арабского языка.

«Часто бросаются в умы молодых людей, когда те слышат слово «Интернет», эти виртуальные комнаты для общения с людьми из любой части земли. Но что беспокоит любителей арабского языка, так это то, что эти комнаты для удаленного общения стали театрами, которые искажают лицо языка, создавая специальный язык из арабского языка в общем интернете (сленг в интернете), который включает слова и короткие слова или цифры и значки, которые являются неопределенными, чтобы облегчить его пользователям.

Возможно, этот разговорный язык может объединять два или более слов в одном слове и первоначально на английском языке, например, «لاتتسرع!» означает «не торопитесь» и «يرجع» означает «Я вернусь» и многим эти выражения нравятся» [Иссерс О.С.2013ст 9-13.].

Существующая работа по арабскому языку в интернете имеет ограничения. Однако проблемы ограничивают влияние арабского языка и препятствуют его распространению и вспомогательных инструментов среди его пользователей. Арабский язык в интернете является важной частью современного механизма общения между людьми. Будущее требует решения различных проблем принятия эффективных решений, которые поддерживают не только арабский, но и любой другой общий язык. Некоторые из этих вопросов включают: как обеспечить правильное взаимодействие и переводы между различными языками? Какие стандарты могут или должны быть введены для упрощения и облегчения использования арабских языков в интернете? Есть ли возможность найти более эффективные модели для морфологического анализа и обработки набора символов? Можно ли создать независимые от языка инструменты, которые могут работать и предоставлять полезные результаты из интернета на любом языке и, в частности, на арабском языке? Наконец, работа по поиску возможностей для бизнеса и получения прибыли, которые будут стимулировать компании инвестировать в поддержку арабского языка в интернете. Другим направлением действий является сотрудничество с правительствами арабских и исламских стран для обеспечения поддержки такой деятельности и предоставления средств для исследований и предпринимательства для проектов, которые повысят использование арабского языка и его распространение в интернете.

В целом, мир интернета открыл беспрецедентное пространство для арабского языка и его литературы, для возможностей роста и процветания. Веб-сайты всех видов стали открытыми книгами для новой плеяды писателей и поэтов, поскольку они находят место для представления их творчества с удивительной скоростью и наибольшей степенью распространения. Однако, каждый человек, который любит арабский язык, должен предпринять необходимые шаги, чтобы ограничить негативное воздействие на язык из-за потока таких современных информационных средств и не допустить возникновения изменений и ухудшения его основных основ этики и правил.

Если большинство людей рассказывают вам об интернете, они на самом деле имеют в виду WorldWideWeb, также известный как www или web - но, тем не менее, это только одна часть интернета. Как следует из названия, это означает соединение или композицию из двух или более слов. Здесь все кажется возможным. Иногда словосочетания выглядят немного странно, и это может быть довольно запутанным.

Список источники

1. - Архангельский, А. А. Язык политизируется там, где отсутствует политика / А. А. Архангельский // Огонек. -2012.-№ 51.-С. 20-21. 2.
2. - Гридина, Т. А. Языковая игра как лингвокреативная деятельность / Т. А. Гридина // Язык. Система. Личность. Языковая игра как вид лингвокреативной деятельности. Формирование языковой личности в онтогенезе: Материалы ... конференции 25-26 апреля 2002 / Уральский гос. пед. ун-т.

3. - Журавлев А. Ф. Технические возможности русского языка в области предметной номинации // Способы номинации в современном русском языке/отв. ред. Д.Н. Шмелев. М.: Наука, 1982. С.45–109.
4. - Иссерс О.С., Дискурсивные игры «Болотного периода». Русистика [Сборник научных трудов], Вып. 13, Киев, Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, 2013, с. 9-13
5. - Китайгородская, М.В. Розанова, Н.Н. (1996), Современная политическая коммуникация. Русский язык конца 20 лет (1988-1995), М., Изд-во "Языки русской культуры", с. 151-240.
6. - Кронхаус М. Русский язык на грани нервного срыва. 3D. М.: Астрель, Corpus, 2012 г.
7. - Михайлова О. А. Семантические вариации актуальных слов: лексемы экстремизм и терроризм в современном русском языке // о.а. михайлова, ю.н. михайлова // политическая лингвистика. - 2015. - № 1. - с. 252-258
8. - Чернейко Л.О. Проблема дискурса в свете концепции внутренней формы слова, языка, речи // Текст. Структура. Семантика: Доклады X Юбилейной международной конференции. Т. 1. М., 2005, С. 154—166.

References:

1. Arkhangelsky, A. A. The language is politicized where there is no politics / A. A. Arkhangelsky // Spark. -2012.-No. 51.-S. 20-21. 2.

2. Alanazi, M. M. J. (2018). Exploring the Function and Status of Arabish A Critical Study of Class Distinction in Informal Saudi Instant Message Interactions. King's College London. Alghamdi, H., & Petraki, E. (2018). Arabizi in Saudi Arabia: A Deviant Form of Language or Simply a Form of Expression? *Social Sciences*, 7 (9), 155.
3. Block D. "Globalization, transnational communication and the Internet" *Social and Human Sciences*, 6, 22-37, 2004.
4. Cherneyko L.O. The problem of discourse in the light of the concept of the internal form of a word, language, speech // *Text. Structure. Semantics: Reports of the X Anniversary International Conference*. T. 1. M., 2005, S. 154-166.
5. Dorogovtsev, S. N., & Mendes, J. F. F. (2001). Language as an evolving word web. *Proceedings of the Royal Society of London. Series B: Biological Sciences*, 268 (1485).
6. Issers OS, Discursive games of the "Swamp period". *Russian Studies [Collection of scientific works]*, Vol. 13, Kiev, Taras Shevchenko National University of Kyiv, 2013, p. 9-13
7. Gridina, T. A. Language game as a linguo-creative activity / T. A. Gridina // *Language. System. Personality. Language game as a type of linguo-creative activity. The formation of a linguistic personality in ontogenesis: Materials ... conferences April 25-26, 2002 / Ural state. ped un-t.*
8. Kitaygorodskaya, M.V. Rozanova, N.N. (1996), *Contemporary Political Communication. Russian language of the end of 20 years (1988-1995)*, M., Publishing House "Languages of Russian Culture", p. 151-240
9. Kronhaus M. *Russian language on the verge of a nervous breakdown*. 3D M .: Astrel, Corpus, 2012
10. Mikhailova O. A. Semantic variations of actual words: lexemes of extremism and terrorism in modern Russian language // O.A. Mikhailova, Yu.N. Mikhailova // *political linguistics*. - 2015. - No. 1. - p. 252-258

11. Sawaf H., J. Zaplo, and H. Ney, "Statistical classification methods for Arabic news articles," Natural Language Processing in ACL2011, Toulouse, France, 2001.
12. Shen K. and M. Khalifa "Facebook usage among Arabic college students: preliminary findings on gender differences", Research online, university of Wollonglong, 2009.
13. Yaghan, M. A. (2008). "Arabizi": A contemporary style of Arabic Slang. Design Issues, 24 (2), 39-52- Zhuravlev A. F. Technical capabilities of the Russian language in the field of subject nomination // Methods of nomination in modern Russian / ed. ed. D.N. Shmelev. M .: Nauka, 1982. P. 45–109.

Internet resource

- . <https://www.albayan.ae/five-senses/culture/2017-01-08-1.2820036>
- . <https://doi.org/10.1162/desi.2008.24.2.39>
- . <https://doi.org/10.3390/socsci709 0155>

About the authors:

student Zahra Jassim Mohammed: was born in 1990 in Baghdad and in 2014 entered the Faculty of Languages of Baghdad University, Department of Russian, and in 2017 graduated from the Faculty of Languages in 2017 with a very good grade, and entered the Master's program for the academic year 2018-2019.

Zhra2017zz@gmail.com

Al-Kadimi Mahmoud Ghazi Challub: born in 1966 in Baghdad, in 1985 he entered the Philological Faculty - the Department of the Russian language, In 1989 he received a bachelor's degree at the Faculty of Languages, in the same faculty - a master's degree in 2002, and in 2011 defended his doctoral thesis at Voronezh State University. He received the title of associate professor in 2014. He has published many studies in local and international journals, as well as participated in the discussion and supervision of graduate students.

Mahmoodgazi00@gmail.com

mahmoodgazi@colang.uobaghdad.edu.iq

Об авторе:

студентка магистра Захра Джассим Мухаммед: родилась в 1990 году в Багдаде и в 2014 году поступила на факультет языков Багдадского университета, кафедра русского языка, а в 2017 году закончила учёбу на факультете языков в 2017 году с оценкой очень хорошо, и поступила в магистратуру на учебный год 2018-2019г.

Zhra2017zz@gmail.com

Аль- кадими махмуд гази чаллюб : родился в 1966 году в Багдаде, в 1985 году поступил на филологический факультет - кафедра русского языка, В 1989 году он получил степень бакалавра на факультете языков, в том же факультете - степень магистра в 2002 году, а в 2011 году защитил докторскую диссертацию в воронежским государственным университете. Он получил звание доцента в 2014 году. Он опубликовал много исследований в местных и международных журналах, а также участвовал в обсуждении и наблюдении за студентами магистратуры.

Mahmoodgazi00@gmail.com

بعض عمليات صوغ الكلمات المبتكرة في النصوص عبر الإنترنت الشائعة باللغتين الروسية والعربية

طالبة الماجستير : زهراء جاسم محمد
كلية اللغات – قسم اللغة الروسية
ا.م.د. محمود غازي جلوب
جامعة بغداد – كلية اللغات - قسم اللغة الروسية

خلاصة البحث

تناقش المقالة عمليات تكوين الكلمات المبتكرة في نصوص الإنترنت ، وظهور كلمات مشتقة جديدة ، وملصقات جديدة ، ونماذج لتشكيل الكلمات وطرق لتشكيل الكلمات. باستعمال العديد من الكلمات الحديثة كمثال ، تظهر المقالة إمكانات إنشاء كلمات الإنترنت وإمكانيات دراسة عمل تم تشكيله حديثا

في الاتصال عبر الإنترنت. يمكن أن تحليل الكلمات المختارة إلى الكلمات الرئيسية في الوقت الحالي. يعد الإنترنت وسيلة اتصال دولية لمختلف لغات العالم. شهد العالم زيادة في عدد مستعملي أدوات وتطبيقات الإنترنت بين أشخاص مختلفين، بما في ذلك المهنيين والطلاب. يمثل الإنترنت بيئة غير متجانسة تتكون من تكوينات مختلفة للأجهزة والبرامج التي يجب تكوينها لدعم اللغات المستعملة. يعد تطوير محتوى وخدمات الإنترنت أمرًا ضروريًا لتوسيع استعمال الإنترنت. تتضمن بعض هذه التحسينات القدرة على دعم لغات متعددة وتوفير الأدوات اللازمة لإنشاء محتوى متعدد اللغات واستعماله في اللغة الروسية، من بين التكوينات الجديدة في السنوات الأخيرة (على وجه الخصوص، الكلمات المدرجة في قائمة "كلمات 2019") هناك عدد من الكلمات التي تم تشكيلها بواسطة طريقة اللاحقة، وهو أمر تقليدي لتشكيل الكلمات الروسية. يمكن إعطاء تقييم سلبي في مثل هذه الكلمات من خلال كلمة منتجة، أو لاحقة، أو تنافر أو انسجام الكلمة مع كلمة أخرى تم تقييمها بشكل سلبي. لذلك، تم تشكيلها بمساعدة اللواحق المحايدة -ism، -ist، فإن الكلمات rashism (أيديولوجية "روسيا العظمى"، من الاسم الرفض لروسيا - رشا، راشكا) و rashist (الشخص الذي يلتزم بأيديولوجية الطفح) لها دلالة سلبية واضحة ليس فقط بسبب الدلالة السلبية إنتاج الكلمات (شخص يتحدث باللغة الروسية، يدعو روسيا Rushey، بالطبع، يظهر موقفه تجاه بلدنا)، ولكن أيضًا بسبب حقيقة أنهما مرتبطان بكلمات الفاشية والفاشية. يعد الإنترنت وسيلة اتصال دولية، ويكون معززا بلغات مختلفة من العالم. شهد العالم زيادة في عدد مستعملي أدوات وتطبيقات الإنترنت الخاصة به، من بين ذلك مجموعة متنوعة من الأشخاص، بما في ذلك المهنيين وربات البيوت والطلاب. الإنترنت عبارة عن بيئة غير متجانسة من تكوينات الأجهزة والبرامج المختلفة التي يجب تكوينها لدعم اللغات المستعملة. يعد تطوير محتوى وخدمات الإنترنت أمرًا ضروريًا لتوسيع استعمال الإنترنت. تتضمن بعض هذه التحسينات القدرة على دعم لغات متعددة وتوفير أدوات لإنشاء واستعمال محتوى متعدد اللغات. على سبيل المثال:

1- تحليلات الموقع وتحسين محركات البحث.

2- SMM, SMO

3- ASO

4- التسويق عبر البريد الإلكتروني.

5- القدرة الشرائية - للتسويق

6- محتوى التسويق

7- التأثير التسويقي

8- المكونات الاضافية الاخرى ذات الكفاءة

الكلمات المفتاحية : نص الإنترنت ؛ طرق تكوين الكلمات ؛ الحداثة ، اللغة الروسية ؛ اللغة العربية ؛ اللعبة اللغوية .